



ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Распространение языков: язык и
религия



Мы продолжаем наш разговор о том, как распространяются языки. Сегодня на примере арабского языка посмотрим, как способствует распространению языка распространение религии.

Почему арабский язык получил широкое распространение в Средние века? Почему в арабском языке существует такое большое количество диалектов?

Прежде чем начать, давайте рассмотрим немного фактов:

- до VI в. арабский язык был языком кочевников и постоянных поселенцев Аравийского полуострова (в то время еще не было ислама);

- арабский язык принадлежит к семитской ветви афразийской группы языков, к этой же группе принадлежат такие языки, как иврит, арамейский язык, курдские языки, амхарский язык, который используется в Эфиопии, язык тигре (Эритрея) и языки бербер (на них говорят в Марокко и Алжире). Многие семитские языки исчезли или находятся на грани вымирания в результате распространения арабского языка. Например, исчез финикийский язык, который был древним языком Ливана, и коптский язык, бывший язык Египта. Последний крайне ограниченно используется только в религиозной сфере.

Самым древним письменным источником на арабском языке является трехязычная греко-семитская арабская надпись 512 года н. э., найденная в Забаде (близ Халаба) в 1879 году. Точных сведений о письменности на арабском языке и арабской литературе до появления Корана не существует. Поэтому считается, что арабская письменность возникла с появлением священного текста Корана. До ислама арабское письмо не было популярно. Позже появился текст Корана, и еще были тексты бедуинской поэзии; именно эти два текста – бедуинские стихи и Коран – легли в основу классического письменного арабского языка.

Итак, давайте немного поговорим об арабском письме. Арабское письмо произошло от набатийского письма, которое возникло на основе арамейского письма. Оно имеет корни и в финикийском письме. С распространением ислама арабское письмо распространилась на огромной территории: в Центральной Азии, Турции, на всей территории бывшего Арабского Халифата. В 20-е гг. прошлого века очень многие языки отказались от арабского письма и перешли на латиницу. Например, это произошло в Турции – в связи с модернизацией и процессами создания светского государства. То же самое произошло, например, в Советском Союзе, когда многие тюркские языки, такие как узбекский и казахский, также были переведены с арабской графики на латинскую. Наверное, вам будет интересно узнать, что в 30-е гг. для таких языков создавались алфавиты на основе латинской графики. Был также создан алфавит на латинской графике и для самого арабского языка. Он был создан в СССР, но он не прижился. Но такой алфавит существует.

Для арабского языка существуют и другие виды письма. Например, восточные христиане – горсуни – используют еврейское письмо. Это евреи, которые говорят на арабских диалектах, они используют еврейское письмо для передачи арабского языка. В современном мире с развитием компьютерных технологий появился новый вид арабского письма – на основе латиницы, называется он «арабизи», или, по-другому, это арабский интернет-транслит. Еще мне бы хотелось сказать, что арабское письмо было крайне распространенным, например, арабской графикой передавались испанский и белорусский языки.

Как же распространился арабский язык? Арабский язык связан с военными победами. Арабы смогли победить многие империи, когда те были ослаблены. Например, арабы напали на Персию и победили. Падение Персии произошло в 640 г. Затем арабы смогли аннексировать часть Восточной Византии, Сирию, Палестину и Египет. Произошла экспансия на территорию Западной Римской империи, то есть на европейскую территорию (территория современной Испании). Вместе с военной экспансией была экспансия распространения ислама. Хотелось бы подчеркнуть на примерах из прошлых лекций, на примере греческого и латинского языков: мы видели, как эти языки распространялись, стали языками администрации огромной империи. С арабским миром ничего подобного не произошло. Новая империя не появилась. Арабы, конечно, смогли разрушить уже обессилившие к тому времени империи, такие как Персия и Византия, но создать свою новую империю не получилось. Вместо этого, начались совершенно другие процессы, и появились новые государства. Но что способствовало распространению арабского языка, арабской культуры и религии? Ответ: процессы миграции. После военного



захвата территорий произошло массовое переселение арабов, особенно ремесленников и торговцев, в города. В этих городах установились новые административные порядки, в них внедрялся арабский язык в качестве официального. С момента захвата, переселения и создания новой административной культуры на основе арабского языка начинается медленная экспансия арабского языка в новые регионы. Религию смогли распространить очень быстро, так как распространение религии – рациональный процесс. Вы решаете: «Я хочу стать таким-то, это можно сделать официально, объявив какую-то религию официальной». С языком всё происходит намного медленнее.

Что произошло с арабским языком? Как я уже говорила, поскольку не существовало единой империи, был письменный арабский язык, который использовался для официальных целей. Но что происходило на территориях современного Ливана, Алжира, Марокко и Сирии? В разных регионах Арабского Халифата начали формироваться свои собственные разговорные диалекты – местные диалекты, которые накладывались на племенные диалекты. Этот долгий процесс языковой ассимиляции, который начался в городах, длился очень долго, около 400–500 лет. Он начался с городской среды и постепенно распространился на сельскую местность. Этому способствовала миграция: всё это началось в языковой среде там, где был активнейший и теснейший языковой контакт. Но, несмотря на это, многие сохранили свои местные языки. Например, сохранился берберский в Марокко и Алжире или персидский в Иране. Почему? Что произошло? Для берберского главным фактором стало то, что он был языком кочевников. Это не были городские жители, они не были в тесном контакте с арабоязычным населением. Они практически не участвовали в административной жизни, они жили своей собственной кочевой жизнью, и им не было необходимо контактировать и общаться на арабском языке. Что же касается Ирана (Персии), то надо вспомнить, что персидский язык – один из древнейших языков, с письменной традицией, литературой, традицией использования для административных целей. Кроме того, персидский язык был языком не только города, но и села. В таких условиях арабский язык не смог вытеснить персидский. Очень похожа ситуация с латинским и греческим: латинский как язык новой империи смог вытеснить много местных языков в Западной Европе, но на территории Греции этого сделать не получилось, и очень долго латинский и греческий языки использовались параллельно, оба были официальными языками. Это похоже на ситуацию с арабским и персидским языками, поскольку оба языка имеют долгую письменную традицию.

Чем нам интересен пример распространения арабского языка? Он показывает, что нет прямой зависимости между переходом к исламу и языковым сдвигом. Например, копты перешли на арабский язык, но сохранили свою религию, они – христиане. Персы и курды стали мусульманами, но сохранили свои языки. Религия – важнейший культурный инструмент, если ты переходишь в другую конфессию, вероятность смены языка возрастает. Например, так происходило с латинским языком: христианство и распространение латинского языка шло рука об руку. Но с арабским языком прямой зависимости нет.

Что способствовало распространению арабского языка? Это то, что арабский в какой-то момент стал языком захватчиков, языком мигрантов, языком религии, он также стал языком высокой культуры. Многие захваченные города стали интеллектуальными центрами, культурными центрами, например Багдад. Появились писатели, которые творили на арабском языке. Появилась необходимость стандартизации, появились какие-то нормы письменного арабского языка на основе священного Корана. Появилась начальная школа религиозного образования на арабском языке. Всё это способствовало распространению арабского языка. Как пример: имена средне-азиатских ученых и ученых Ближнего Востока, которые писались на арабском языке. Скорее всего, для многих из них арабский был вторым языком. Мы видим Аль-Фараби, Авиценну, Аль-Бируни, Аверроэса, который был уроженцем Андалусии (Испания). Они писали на арабском языке. Как латинский язык был языком науки и культуры в Древнем Риме, точно так же на территории Арабского Халифата арабский язык стал языком высокой культуры и науки. Разумеется, это играло огромную роль в его распространении. Результаты этого распространения мы видим на примере нашего казахского языка: вместе с религией, вместе с появлением научных текстов, вместе с появлением религиозного образования в казахский язык приходит очень много слов из арабского языка. Таких слов очень много,



это, например, слова «мемлекет», «әділет», «жұма», «ғасыр», «мәтін», «мақала». Все эти слова пришли к нам из арабского языка.

Арабский язык получил широкое распространение после образования Арабского Халифата, речь идет о VII–X вв. Это распространение произошло за счет военных завоеваний, массового переселения арабов, особенно в города, что способствовало созданию арабоязычной городской культуры. Также распространению арабского языка способствовало распространение ислама. Точно так же как в Древней Греции, империи Александра Македонского, Византии и Западной Римской империи, огромную роль в распространении арабского языка сыграл тот факт, что он становится языком администрации, торговли и армии – люди обучаются языку и вынуждены на нем говорить. Еще крайне важно для распространения языка то, что язык является не просто языком администрации или военных, язык становится языком высокой культуры, на языке создается литература, философия, наука. Можно учиться на языке, на основе этих текстов, читать эти тексты, писать на нем. Это всё способствует распространению языка.

Но что произошло потом? В какой-то момент начинается фрагментация арабского мира. С XII в. Халифат распадается на независимые мусульманские государства. Здесь свою роль сыграло вторжение крестоносцев, османов и монголов. Некоторые арабские территории становятся колониями, протекторатами, например, Марокко и Алжир. Со временем усиливается языковая дистанция между региональными вариантами языка. Вот картина, которую мы имеем сегодня: арабский язык широко распространен, речь идет о таких странах, как Ирак, Сирия, Ливан, Израиль, Иордания, Кувейт, Саудовская Аравия и т. д. Даже можно найти островки арабского языка на территориях сопредельных африканских государств, в Турции, на Кипре, в Иране, в Средней Азии, например, в Узбекистане. Для многих из перечисленных стран литературная форма арабского языка является государственным языком. Эта литературная форма арабского языка является официальным рабочим языком ООН. На сегодняшний день на арабском языке говорят 313 млн человек. Но вследствие возникновения лингвистической дистанции между арабскими диалектами не все эти 313 млн человек понимают друг друга. Между этими территориальными диалектами нет взаимопонимания.

Что мы имеем сегодня? Мы имеем ситуацию диглоссии, когда есть классический письменный язык и он очень сильно отличается от устного языка.

В современном арабском мире очень часто ведутся дискуссии о том, как же дальше быть, и обсуждается необходимость модернизации классического арабского языка. Еще раз напоминаю, классический арабский язык основан на текстах Корана и берберской поэзии. Эти тексты очень старые, и язык надо модернизировать для того, чтобы он поспевал за развитием и мог выполнять современные функции. Очень остро стоит вопрос об унификации письменного и разговорного вариантов. Еще раз повторяю, что существует огромная разница между территориальными разговорными диалектами арабского языка и письменным языком. А это создает огромную проблему для образования. Поскольку, если вы не понимаете язык, на котором хотите научить детей читать и писать, возникают огромные трудности. Может быть, поэтому в арабском мире крайне высок уровень безграмотности. Раздробленность арабского языка – большая проблема. Некоторые ученые говорят, что та ситуация, которая происходит сейчас с арабским языком, очень похожа на то, что происходило в Западной Европе после перерождения латинского языка в романские языки. Может быть, произойдет перерождение, и каждый региональный вариант арабского языка станет каким-то национальным языком со своей письменностью, а может, победят идеи создания более современного варианта письменного арабского языка, наддиалектного, который, как «койне», будет соединять элементы всех диалектов. Сказать точно, что произойдет, пока невозможно. Давайте будем наблюдать и изучать.